



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université Djilali Liabès de Sidi Bel Abbès

Fiche de Présentation Thèse de Doctorat

Type de la PG نوع ما بعد التدرج	Doctorat
------------------------------------	----------

اسم و لقب الطالب	عروسي محمد مراد
Nom et Prénom de l'étudiant	AROSSI MOHAMED MOURAD
e-mail de l'étudiant / البريد الالكتروني للطالب	Traduc_amm@yahoo.fr
Numéro de téléphone رقم هاتف الطالب /	

Spécialité / التخصص*	لغة و أدب عربي – Langue et Littérature Arabe
Option / الفرع*	لسانيات و ترجمة – Linguistique et Traduction
Intitulé de la thèse / mémoire عنوان الأطروحة / المذكرة	Les enjeux politico-économiques de la traduction et la mondialisation. الرهانات السياسية الاقتصادية للترجمة في عصر العولمة
Nom et Prénom de l'encadreur اسم و لقب المؤطر	Pr. BOUKHATEM MOULAY ALI أ.د بوخاتم مولاي علي
Date de soutenance تاريخ المناقشة	16.06.2015
Les mots clés الكلمات المفتاحية Keywords	الترجمة – الخطاب السياسي – الترجمة الاقتصادية – المصطلح – ترجمة المصطلح – النصوص السياسية – النصوص الاقتصادية – الترجمة الحرفية – اللغة الأصل – اللغة الهدف – بالتأويل – التكافؤ – ثقافة المترجم – الاستعارة – الإبداع – التورية – الارتداد – الجمل التكرارية – الأمانة في ترجمة الخطاب السياسي – الذاتية – وسائل الإعلام – المجال اللغوي – ترجمة الرسائل المشفرة – الدلالة – المستويات الدلالية – تأثير الترجمة – تحليل الخطاب.

الملخص (بالعربية) :

تعتبر ترجمة الخطاب السياسي الاقتصادي من أهم تجليات الإشكال في الترجمة ، ونظرا للأهمية البالغة التي يكتسبها هذا الخطاب على الصعيد العالمي، فإن المترجم يجد نفسه أمام أمور تتعدى في أغلب الأحيان المجال اللغوي إلى مجالات معرفية و إدراكية أخرى يحددها رجال السياسة في خطاباتهم التي أقل ما يمكن أن يقال عنها أنها خطابات متعددة التأويلات و هنا تتقلص خيارات المترجم اللغوية و يصبح مسيرا غير مخيلا إما بالاتجاهات السياسية للشركة التي يعمل لحسابها أو باتجاهاته الذاتية و أحيانا يكون بعيدا كل البعد على ما يخفيه النص الأصلي من رسائل مشفرة و هذه حقيقة لا يمكن إنكارها. فيلجأ لترجمة المعنى بتفصيلاته الدلالية المضمنة، وإما الترجمة بأساليب مقابلة في اللغة المترجم إليها، خاصة إذا علمنا أن المصطلحات السياسية مختارة بدقة ولكل مصطلح دلالة وغاية من استعماله .

و نلاحظ من خلال هذا البحث أهمية الدور الذي يلعبه المترجم في نقل الرسائل السياسية ضمن خطابات تكتسيها أساليب لغوية متعددة مثل الاستعارات و التورية و التكرار بالإضافة إلى ذاتية المترجم التي تدفعه تارة الضغوطات الداخلية و تارة أخرى دوافعه الشخصية إلى ترتيب ترجمته بشكل محدد و بتأثير لا يعلم درجته إلا من كان وراء الترجمة و يتجلى ذلك من خلال احترام مختلف الوظائف و الأدوار الدلالية و ترتيبها في النص الأصلي و مطابقتها للنص الهدف.

كما تُظهر ذلك العلاقة المتواجدة بين الخطاب السياسي و ترجمته من جهة و بين السياسي المترجم و وسائل الإعلام من جهة أخرى و كيف أن جميع هذه الأطراف تشارك في صنع القرار بدرجات تختلف حدتها باختلاف الأهداف التي يرمى الوصول إليها من خلال الخطاب نفسه.

وعلى ضوء هذا، فإن التحليل المعمق لمختلف التراكيب المراد ترجمتها في النص الأصلي يسمح بإيضاح المعنى أكثر، و بالتالي إعطاء مقابل أكثر تأثيرا في اللغة الهدف. و يظهر ذلك في القسم التطبيقي من البحث، من خلال تحليل النصوص المترجمة في مختلف النصوص التي رأيناها لإثبات مدى أو عدم توافقها مع الخطاب السياسي سواء باللغة العربية أو التركية أو الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية بغض النظر عن المستوى السطحي للخطاب.

إن الخوض في ترجمة الخطاب السياسي بما يحمله من وزر على المترجم يشبه الخوض في معركة لا يفرض فيها رجال السياسة تفوقهم إلا إذا نجح المترجم في عمله و ليس البحث الذي بين أيدينا إلا خطوة أولية نحدها في سبيل المعرفة التي تجهل حدودها و لا يزال الجدل حول ترجمة الخطاب السياسي قائما المنظرين لهذا النوع من الخطاب الذي يمثل ملاذا يفر إليه المترجمون و الباحثون لإيجاد حلول مشتركة لمشاكل الترجمة المتخصصة في الخطاب السياسي باعتباره النص الأصلي مع مراعاة الشروط اللغوية و الدلالية و الثقافية و البيئية للنص الهدف.

Résumé el langue française :

La problématique de la traduction du discours politico-économique se caractérise de plus en plus par sa confusion lors de la traduction, étant donné l'ampleur de ce type de discours à l'échelle mondiale, le traducteur se retrouve face à des paramètres au-delà de la linguistique allant à mettre en évidence ses connaissances cognitives similaires à celles des hommes politiques dans leurs discours qui laissent à interpréter, et c'est ainsi que les choix interprétatifs se rétrécissent en limitant la liberté de l'interprète soit par les tendances politiques de l'entreprise dans laquelle il travaille ou par ses propres convictions, donc il est parfois bien loin de tout ce qui pourrait être caché derrière le texte original comme messages cryptés. Ainsi, il se met à chercher des solutions de traduction par tous les moyens linguistiques possible, surtout quand le discours se compose de terminologie politique et économique soigneusement sélectionnés et que les termes utilisés ont des buts bien précis.

Dans la présente recherche, on remarque l'importance du rôle joué par le traducteur lors du transfert des messages politiques à travers des discours composés de métaphores, jeux de mots, redondance et surtout les choix personnels du traducteur parfois soumis à des pressions internes et dans d'autres cas par ses motivations personnelles en s'organisant à traduire précisément le degré de l'effet du discours source.

La relation existant entre le discours politique et sa traduction d'une part et entre le traducteur, le politique et les médias d'autre part démontre comment toutes ces parties participent et se trouvent impliquées dans la prise de décision à des degrés variables selon les buts de chaque partie.

À la lumière de cela, l'analyse en profondeur des différentes compositions à traduire dans le texte original permet de clarifier plus l'objet de la traduction, offrant ainsi des solutions plus pertinentes en matière d'effet dans le texte cible.

Cela est plus remarquable dans le chapitre pratique de la présente recherche, à travers l'analyse des différents textes traduits pour essayer de prouver leurs conformité ou pas avec le discours politique source, que ce soit en arabe, en turc, en anglais, en français ou en espagnol, quelle que soit le niveau de langue du discours.

La traduction du discours politique, y compris l'ampleur de la charge que le traducteur subit est pareille à une bataille dans laquelle les hommes politiques ne crient victoire que lorsque le traducteur réussisse sa mission.